Д О Г О В О Р

Днес, 05.08.2016 г. в гр. Карнобат, обл. Бургаска, на основание чл. 41 и следващите от ЗОП /отм./ , между:

ИНСТИТУТ ПО ЗЕМЕДЕЛИЕ – КАРНОБАТ, Булстат 102674956, идент. № по ДДС BG 102674956 /чрез ПЕБ към ИЗ – Карнобат с Булстат 1026749560016 и идент. № по ДДС BG 102674956/, със седалище и адрес на управление: гр. Карнобат, ул. "Индустриална" № 1, представляван от проф. д-р Драгомир Господинов Вълчев – Директор и Славка Славова Иванова – Гл. счетоводител, от една страна наричана по-долу за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**,

и

WINTERSTEIGER AG /ВИНТЕРЩАЙГЕР/, със седалище и адрес на управление: А-4910 Рийд им Инкрайс, ул. „Димелщрасе"-9, ЕИК/Булстат: ATU 23702704, представлявано от Красимир Милков Георгиев, пълномощник на маг. Харолд Костка и инж. Кристиян Раушер/пълномощно № WED, Ried/l.23.05.2016/, в качеството им съответно на генерален мениджър и генерален директор, определен за изпълнител с Решение № 6/22. 06. 2016 г. на Директора на ИЗ – Карнобат в качеството му на Възложител, след проведена открита процедура по реда на чл. 14, ал. 3 от ЗОП /отм./ за възлагане на обществена поръчка № 00771-2016-0002 с предмет: **"Доставка на селскостопанска техника и прикачен инвентар за Институт по земеделие - Карнобат" по обособена позиция № 1 „Самоходна парцелна сеялка",** наричан по-долу за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна се сключи настоящият договор за възлагане на обществена поръчка, като страните се споразумяха за следното:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да изпълни следното: доставка на самоходна парцелна сеялка, **Plotseed TC** /вид, марка, модел/, наричан за краткост в договора „стока", конкретизирана по вид, технически характеристики и цена в настоящия договор и приложенията към него.

II. ЦЕНА, НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл.2. Доставената стока, чиято цена възлиза на 149 500 лв. без включен ДДС (сто четиридесет и девет хиляди и петстотин лева), 179 400 с включен ДДС (сто седемдесет и девет хиляди и четиристотин лева) или 76 438,14 Евро (по централен курс на БНБ) без включен ДДС, 91 725,76 Евро (по централен курс на БНБ) с включен ДДС се заплаща от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по банков път, в срок 45 дни от датата на доставката.

Чл. 3. Доставената стока ще се изплаща от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ след представяне от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на фактура по цени, определени в чл. 2.

Чл. 4. /1/ Плащанията ще се извършват по следната банкова сметка, посочена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:
IBAN: AT44 1200 0620 1313 0200
BIC: BKAUATWW
ОБСЛУЖВАЩА БАНКА: UNICREDIT BANK AUSTRIA AG

/2/ ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да уведомява писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички промени по чл. 4, ал. 1 в срок до 3 работни дни, считано от датата на промяната. В случай че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в този срок, се счита че плащанията са надлежно извършени.

Чл. 5. Договорената цена е окончателна и не подлежи на актуализация за срока на договора.

Чл. 6. Когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е сключил договор/договори за подизпълнение, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ извършва окончателно плащане към него, след като бъдат представени доказателства, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е заплатил на подизпълнителя/подизпълнителите за изпълнените от тях работи, които са приети по реда на чл. 14.

III.СРОК НА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОРА.

Чл.7. Настоящият договор се сключва за срок от 6 /шест/ месеца, считано от датата на подписването на договора.

IV. МЯСТО, СРОК И УСЛОВИЯ НА ДОСТАВКА. ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО. РИСК.

Чл.8. Доставката ще се осъществява с транспортни средства на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** от и за негова сметка до складовете на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

Чл.9. Транспортните разходи до складовете на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ,** са за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и са включени в цената на стоката, предмет на доставка.

Чл.10. Товаро-разтоварните дейности се извършват от и за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.**

Чл.11. Мястото на доставка по смисъла на договора е стопанския двор на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ,** а именно: гр. Карнобат, ул. "Индустриална" № 1 .

Чл.12.Срокът за доставка на стоката и предаване на договорената документация е 55 календарни дни от датата на подписване на договора.

Чл.13. Предаването и приемането на стоката в мястото на доставката се извършва от упълномощени за това длъжностни лица и се удостоверява с приемно-предавателен протокол.

Чл. 14. Когато изпълнителят е сключил договор/договори за подизпълнение, работата на подизпълнителите се приема от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в присъствието на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и подизпълнителя.

Чл.15.Рискът от случайно погиване или повреждане на стоката ще бъде прехвърлен на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в мястото на доставката след предаването й по реда на чл.13.

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл. 16. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

/1/. Да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълнява в срок и без отклонения съответните дейности съгласно Техническата спецификация на обществената поръчка.

/2/. Да извършва проверка във всеки момент от изпълнението на договора относно качество, количества, стадии на изпълнение, технически параметри, без това да пречи на оперативната дейност на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

/3/. Да задържи съответна част от гаранцията за изпълнение при неизпълнение от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на клаузи от договора и да получи неустойка в размера, определен в т. 10.1 от настоящия договор.

/4/. Да прави рекламации при установяване на некачествена работа, която не е в съответствие с техническата спецификация и с техническото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

/5/. Да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да сключи и да му представи договори за подизпълнение с посочените в офертата му подизпълнители.

Чл. 17. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен:

/1/. Да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ възнаграждение в размер, при условия и в срокове съгласно настоящия договор.

/2/. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да не разпространява под каквато и да е форма всяка предоставена му от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ информация, имаща характер на търговска тайна и изрично упомената от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ като такава в представената от него оферта.

Чл. 18. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

/1/. Да получи уговореното възнаграждение при условията и в сроковете, посочени в настоящия договор.

/2/. Да иска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за осъществяване на работата по договора, включително предоставяне на нужната информация и документи за изпълнение на договора.

Чл. 19. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен:

/1/. Да изпълни поръчката качествено в съответствие с предложеното в офертата му, включително техническото предложение, което е неразделна част от настоящия договор.

/2/. Да не предоставя документи и информация на трети лица относно изпълнението на поръчката, както и да не използва информация, станала му известна при изпълнение на задълженията му по настоящия договор.

/3/. Да сключи договор/договори за подизпълнение с посочените в офертата му подизпълнители в срок от ..... дни от сключване на настоящия договор и да предостави оригинален екземпляр на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в 3-дневен срок.

/4/ да изпълни посочените в Ценовата му оферта 10 Winterseiger шапки и 10 Winterseiger тениски в зелено допълнителни предложения.

VI. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 20. /1/ ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ гарантира изпълнението на произтичащите от настоящия договор свои задължения с гаранцията за добро изпълнение в размер на: 2 990 /две хиляди деветстотин и деветдесет / лева или 1528,76 Евро (по централен курс на БНБ), представляващи 2 % (два процента) от общата му стойност, без ДДС.

/2/ ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя гаранцията за изпълнение на договора при неговото подписване.

/3/ ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да избере формата на гаранцията /банкова или парична/. При представяне на банкова гаранция, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да съобрази размерът и срокът й с условията за освобождаване, съгласно ал. 5.

/4/ При липса на възражения по изпълнението на договора ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освобождава гаранцията за изпълнение, без да дължи лихви на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в срок до 20 (двадесет) работни дни след приключване на изпълнението.

/5/ ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ задържа половината (1% от общата стойност на договора) от гаранцията за изпълнение, а именно: 1 495 /словом: хиляда четиристотин деветдесет и пет лева / или 764,38 Евро (по централен курс на БНБ), за обезпечаване на

задължението за гаранционна поддръжка, а останалата част, освобождава след приемане на изпълнението, при сроковете по ал. 4.

/6/ ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право по своя преценка да задържи част или изцяло внесената гаранция за изпълнение на договора при констатирани с писмен протокол допуснати груби нарушения на клаузите от договора от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

/7/ При прекратяване на договора по вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ има право да задържи гаранцията за изпълнение на договора.

/8/ ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да усвои сумата от гаранцията, без това да го лишава от правото да търси обезщетение за претърпени вреди.

/9/ Гаранцията за изпълнение не се освобождава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ако в процеса на изпълнение на договора е възникнал спор между страните относно неизпълнение на задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и въпросът е отнесен до решаване от съд. При решаване на спора в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ той може да пристъпи към усвояване на гаранцията за изпълнение.

VII. ПРИЕМАНЕ НА ДОСТАВКАТА. ПРЕМИНАВАНЕ НА СОБСТВЕНОСТТА И РИСКА

Чл. 21. /1/ Приемането на доставената СТОКИ се извършва в момента на разтоварването им на посочения в чл. 11 от настоящия договор адрес.

/2/ Предаването се удостоверява с приемо-предавателен протокол, подписан в 2 (два) екземпляра от упълномощени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ лица.

/3/ Когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е сключил договор/договори за подизпълнение, работата на подизпълнителите се приема от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в присъствието на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и подизпълнителя.

/4/ При предаване на стоката, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да представи подписан от него списък на с пълно описание на техническите характеристики, индивидуализиращи белези (серийни/партидни номера и др.) и други документи, касаещи регистрацията на машината.

VIII.КАЧЕСТВО И РЕКЛАМАЦИИ

Чл. 22.Стоката, предмет на доставката трябва да отговаря на национални и европейски стандарти за качество /или еквивалентно/, както и да бъде съпътствана от необходимите документи за регистрация.

Чл. 23. Всички несъответствия в качествено и количествено отношение се отразяват в приемно-предавателния протокол.

Чл. 24. При наличието на явни недостатъци на стоката, изразяващи се в нарушена цялост или видими промени във външни белези, или други отклонения, свързани с качеството и годността й за използване по предназначение, рекламации се правят в момента на доставката, като наличието на тези обстоятелства се отразява в приемно-предавателния протокол.

IX. НЕПРЕДВИДЕНИ ОБСТОЯТЕЛСТВА

Чл. 25. Страните по настоящия договор не дължат обезщетение за претърпени вреди и загуби, в случай че последните са причинени от непреодолима сила.

Чл. 26. В случай че страната, която е следвало да изпълни свое задължение по договора, е била в забава, тя не може да се позовава на непреодолима сила.

Чл. 27. Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички действия с грижата на добър стопанин, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в срок 2 дни от настъпването на непреодолимата сила. При неуведомяване се дължи обезщетение за настъпилите от това вреди.

Чл. 28. Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията на свързаните с тях насрещни задължения се спира.

XII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 29. Настоящият договор се прекратява:

/1/. С изтичане на срока по чл. 7;

/2/. По взаимно съгласие между страните, изразено в писмена форма;

/3/. При виновно неизпълнение на задълженията на една от страните по договора - с 10-дневно писмено предизвестие от изправната до неизправната страна;

/4/. При констатирани нередности и/или конфликт на интереси - с изпращане на едностранно писмено предизвестие от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

/5/. С окончателното му изпълнение;

/6/. По реда на чл. 43, ал. 4 от Закона за обществените поръчки;

/7/. Когато са настъпили съществени промени във финансирането на обществената поръчка - предмет на договора, извън правомощията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, които той не е могъл или не е бил длъжен да предвиди или да предотврати - с писмено уведомление, веднага след настъпване на обстоятелствата.

Чл. 30. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да прекрати договора без предизвестие, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ:

/1/. забави изпълнението на някое от задълженията си по договора с повече от 20 работни дни;

/2/. не отстрани в разумен срок, определен от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, констатирани недостатъци;

/3/. не изпълни точно някое от задълженията си по договора;

/4/. използва подизпълнител, без да е декларирал това в офертата си, или използва подизпълнител, който е различен от този, посочен в офертата му;

/5/. бъде обявен в несъстоятелност или когато е в производство по несъстоятелност или ликвидация.

Чл. 31. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да прекрати договора едностранно с двумесечно писмено предизвестие, без дължими неустойки и обезщетения и без необходимост от допълнителна обосновка. Прекратяването става след уреждане на финансовите взаимоотношения между страните за извършените от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и одобрени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ дейности по изпълнение на договора.

XIII. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 32. Изменение на този договор се допуска по изключение, при условията на чл. 43, ал. 2 от Закона за обществените поръчки.

Чл. 33. Всички съобщения, предизвестия и нареждания, свързани с изпълнението на този договор и разменяни между ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, са валидни, когато са изпратени по пощата (с обратна разписка), по факс, електронна поща или предадени чрез куриер срещу подпис на приемащата страна.

Чл. 34. Когато някоя от страните е променила адреса си, без да уведоми за новия си адрес другата страна, съобщенията ще се считат за надлежно връчени и когато са изпратени на стария адрес.

Чл. 35. Всички спорове по този договор ще се уреждат чрез преговори между страните, а при непостигане на съгласие - ще се отнасят за решаване от компетентния съд в Република България.

Чл. 36. За всички неуредени в този договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото законодателство.

Чл. 37. Нито една от страните няма право да прехвърля правата и задълженията, произтичащи от този договор, на трета страна, освен в случаите по чл. 43, ал. 7 ЗОП.

Неразделна част от настоящия договор са:

1. Техническата спецификация - приложение № 1 към настоящия договор.
2. Ценово предложение - приложение № 2 към настоящия договор.
3. Техническо предложение за изпълнение на поръчката - приложение № 3 към настоящия договор.

Този договор се състави и подписа в два еднообразни екземпляра – по един за всяка от страните.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

ИНСТИТУТ ПО ЗЕМЕДЕЛИЕ

Директор:

/проф. д-р Др. Вълчев/

Гл. счетоводител:

/Сл. Славова/

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

WINTERSTEIGER AG

Красимир Георгиев:

/упълномощен представител/

WINTERSTEIGER

WINTERSTEIGER AG
A-4910 Ried/I.,,Dimmelstr. 9
Tel.: +43 7752 919-0, Fax DW 55

ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ НА СЕЛСКОСТОПАНСКИТЕ МАШИНИ И ПРИКАЧНИЯ ИНВЕНТАР

Обособена позиция № 1 „Самоходна парцелна сеялка”

- Тип - Самоходна, парцелна, малогабаритна
- Двигател - Дизелов 25- 30 кс
- Шаси и подвижна рамка с изсяващ апарат за слята повърхност
- Работна ширина - 1250 мм
- Колея - 1750 мм
- Механична, степенна скоростна кутия
- Спирачки - хидравлични
- Ръчна спирачка
- Хидравлично управление
- Блокаж на диференциала
- Брой раб. ботуши – 10, разположени в два реда
- Носачи на ботушите къси – 5 бр.
- Носачи на ботушите дълги – 5 бр.
- Вид на ботушите – анкерни
- Притъпкващи колела - 10 бр.
- Предавателна кутия – 60 степенна, за задаване дължината на парцелите.
- Пневматичен цилиндър за повдигане и спущане на сеещите ботуши
- Разпределение на посевния материал - един коничен дозатор Ф 290 мм, подходящ за засяване на парцели и малки размножения.
- Разпределителна глава – 10 реда.
- Лента за дозатора.
- Работно място за обслужване на сеялката – 1 бр., освен водача.
- Възможна дължина на засяване на парцелките, в м от 1,3 до 40 м.
- Необходимо е да има бутони „стоп” и „пуск” при водача и при обслужващия работник.
- Без автоматичен компенсатор на наклона на терена.

Посочените технически изисквания са минимални и задължителни!

ЕТ "Мария Чанкова"
Преводи Translations

Превод от немски език

12. ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКАТА

за участие в обявената от Директора на Институт по земеделие – Карнобат процедура за възлагане на обществена поръчка по реда на чл. 14, ал. 3 от ЗОП с предмет: ***„Доставка на селскостопанска техника и прикачен инвентар за Институт по земеделие - Карнобат"***

ОТ: WINTERSTEIGER AG (ВИНТЕРЩАЙГЕР АГ)

/наименование на участника/

ЕИК: ATU 2370 2704

/или друга идентична информация в съответствие със законодателството на държавата, в която участникът е установен/

Седалище: п.k. 4910 гр. Рийд им Инкрайс ул. Димелщрасе № 9

Адрес за кореспонденция: гр. Рийд им Инкрайс ул. Димелшрасе № 9

ел.: +43 7752 919 361 факс: +43 7752 919 55, e-mail: dominik.weinhaeupl@wintersteiger.at

/в случай че участникът е обединение, информацията се попълва за всеки участник в обединението/

Лица, представляващи участника по учредителен акт:

Име, презиме, фамилия: маг. Харолд Костка

ЕГН: 27.02.1972 Лична карта № S1200196

Адрес: Зойлбергершрасе 17, 4654 Бад Вимсбах-Найдхартинг, Австрия

6300 Хасково, ул. Васил Друмев N:13, ет.3 Тел. 038/664 586
e-mail: logossv@abv.bg

ЕТ МАРИЯ ЧАНКОВА Хасково

Име, презиме, фамилия: инж. Кристиан Раушер

ЕГН: 23.09.1967 Лична карта № Р1370492

Адрес: Грабенщрасе, 5230 Матиххофен, Австрия

УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,

Представяме настоящото техническо предложение за изпълнение на горепосочената поръчка по обособена позиция № 1, а именно:

ССМ	**Производител, модел**
Самоходна парцелна сеялка	Wintersteiger AG, Plotseed TC

Прилагаме: брошура, снимки и оферта
/технически характеристики, снимки и др., доказващи, че техническите параметри на машината/прикачния инвентар отговарят на изискванията на Възложителя, посочени в техническата спецификация/.

1. Срок за изпълнение на доставката е 55 (петдесет и пет) дни, след сключването на договора.

/Срокът за изпълнение на доставката, предложен от участника, следва да не е по-дълъг от 60 дни след подписването на договора/.

2. Гаранционен срок 1 година /12 месеца/ считано от пускането в експлоатация на машината

/посочва се в години и/или мото часа/

3. Гаранционно/сервизно обслужване ще бъде извършвано от WINTERSTEIGER AG, A-4910 Рийд им Инкрайс, Димелщрасе 9

/посочва се точното местонахождение на сервиза/

4. Предлаганата цена за изпълнението на поръчката е представена в Ценовата ни оферта и не надхвърля финансовия ресурс на Възложителя.

5. Запознати сме с проекта на договора и приемаме условията му. В случай, че бъдем определени за изпълнител на обществената поръчка ще сключим договор по приложения в документацията образец.

6. Ние се задължаваме, ако нашата оферта бъде приета да започнем възложените работи предмет на договора не по-късно от 55 дни след сключването на Договора.

7. ~~Прилагам~~/не прилагам [*невярното се зачертава*] декларация по чл. 33, ал. 4 от ЗОП.

ЕТ "МАРИЯ ЧАНКОВА" Хасково

8. Прилагаме декларация, съдържаща информация за търговското наименование на продуктите по номенклатурни единици.

Дата. 23.05.2016г.

Подпис и печат:.....

/ маг. Харолд Костка /

.....

/инж. Кристиан Раушер/

Долуподписаната Ива Александрова декларирам верността на направения от мен превод от немски на български език на настоящия документ. Преводът съдържа 3 страници.
Преводач: Ива Александрова Иванова

ЕТ "МАРИЯ ЧАНКОВА" Хасково

12. TECHNISCHES ANGEBOT ÜBER DIE AUFTRAGSERFÜLLUNG

zur Teilnahme am vom Direktor des Landwirtschaftsinstituts Karnobat verkündeten Vergabeverfahren öffentlichen Auftrags gemäß Artikel 14, Abs. 3 des Vergabegesetzes mit folgendem Gegenstand: „Lieferung von Landwirtschaftstechnik und Anhängerinventar für das Institut für Landwirtschaft - Karnobat"

Von WINTERSTEIGER AG
/Name des Bewerbers/
UID: ATU 2370 2704
/oder andere ähnliche Information in Übereinstimmung mit der staatlichen Gesetzgebung, wo der Bewerber ansässig ist/
Verwaltungssitz: Postleitzahl: 4910 Ort: Ried im Innkreis, Dimmelstraße Nr. 9
Korrespondenzanschrift: Ort: Ried im Innkreis, Dimmelstraße Nr. 9
Tel.: +43 7752 919 361 Fax: +43 7752 919 55 e-mail: dominik.weinhaeupl@wintersteiger.at
/im Falle, dass der Bewerber eine Vereinigung ist, wird die Information für jedes einzelne Mitglied der Vereinigung ausgefüllt/

Personen, die den Bewerber laut des Gründungsvertrags vertreten:

Name, Nachname, Familienname: Mag. Harold Kostka
PKZ: 27.02.1972 Personalausweis Nr. S1200196
Adresse: Seulbergerstraße 17, 4654 Bad Wimsbach-Neydharting, Österreich

Name, Nachname, Familienname: Dipl.-Ing. Christian Rauscher
PKZ: 23.09.1967 Personalausweis Nr. P1370492
Adresse: Grabenstraße 6, 5230 Mattighofen, Österreich

Sehr geehrte Damen und Herren,

Hiermit stellen wir Ihnen unser technische Angebot zur Erfüllung des oben angeführten Auftrags zur Position Nr. 1, und nämlich:

Landwirtschaftliche Maschinen	Hersteller, Modell
Selbstfahrende Parzellensämaschine	Wintersteiger AG, Plotseed TC

Dazu hängen wir an: Broschüre, Fotos und Angebot
/technische Charakteristiken, Bilder u.ä., die nachweisen, dass die technischen Parameter der Maschinen / Geräte den Anforderungen des Auftraggebers, die in der technischen Spezifikation stehen, entsprechen/.

1. Die Lieferungsfrist beträgt 55 (fünfundfünfzig) Tage nach dem Vertragsabschluss.

/Die vom Bewerber angebotene Lieferungsfrist darf nicht länger als 60 Tage nach dem Vertragsabschluss sein/.

2. Garantiefrist

1 Jahr (12 Monate) ab Inbetriebnahme de Maschine
/sie wird in Jahren und/oder in Motostunden angegeben/

3. Die Servicebedienung während der Garantiefrist wird von WINTERSTEIGER AG, A-4910 Ried im Innkreis, Dimmelstraße 9, geleistet.
4. Der für die Auftragserfüllung angebotene Preis steht in unserem Preisangebot und überschreitet die Finanzressourcen des Auftraggebers nicht.
5. Wir kennen den Vertragsentwurf und akzeptieren seine Konditionen. Im Falle, dass der öffentliche Auftrag an uns vergebe wird, schließen wir einen Vertrag nach dem in der Dokumentation angehängten Vertragsmuster.
6. Wenn unser Angebot angenommen wird, verpflichten wir uns, die Arbeit nicht später als 55 Tage nach dem Vertragsabschluss zu beginnen.
7. Wir legen ~~eine~~/keine /Unzutreffendes wegstreichen/ Erklärung gemäß Artikel 33, Abs. 4 des Vergabegesetzes bei.
8. Wir legen eine Erklärung über die Handelsbezeichnung der Produkte nach Nomenklatureinheiten.

Datum: 23.05.2016

Unterschrift und Stempel

.....

Mag. Harold Kostka

WINTERSTEIGER
WINTERSTEIGER AG
A-4910 Ried/I., Dimmelstr. 9

.....

Dipl.-Ing. Christian Rauscher

WINTERSTEIGER
WINTERSTEIGER AG
A-4910 Ried/I., Dimmelstr. 9

ЕТ "Мария Чанкова"
Преводи Translations

Превод от немски език

ДЕКЛАРАЦИЯ

Ние, Винтерщайгер АГ /Акционерно дружество/, декларираме с настоящото, че нашата оферта, номер W-23526-2 за обществена поръчка „Доставка на селскостопанска техника и прикачен инвентар за институт по земеделие-Карнобат"
съгласно позиция 1: Самоходна парцелна сеялка

наименованието на машината е: PLOTSEED TC

Дата: 23.05.2016

Магистър Харолд Костка, подпис

Инж.Кристиан Раушер, подпис
Печат: Винтерщайгер АГ, А-4910 Рид/Ин, Димелщрасе 9

Долуподписаната Петя Папазова декларирам верността на извършения от мен превод от немски на български език на настоящия документ.
Преводът съдържа 1 страница.
Преводач: Петя Василева Папазова

ЕТ "МАРИЯ ЧАНКОВА" Хасково

6300 Хасково, ул. Васил Друмев 13, ет.3 Тел: 038/664 586
e-mail: logossv@abv.bg

Erklärung

Wir Wintersteiger AG erklären hiermit, dass unsere Angebot W-23526-2 für öffentlichen Auftrags: „Lieferung von Landwirtschaftstechnik und Anhängerinventar für das Institut für Landwirtschaft - Karnobat.

Gemäß Position 1: **Selbstfahrende Parzellensämaschine**

Die Maschinenbezeichnung lautet - **Plotseed TC**

Datum: 23.05.2016

.....

Mag. Harold Kostka

WINTERSTEIGER

WINTERSTEIGER AG
A-4910 Ried/I., Dimmelstr. 9

.....

Dipl.- Ing. Christian Rauscher

WINTERSTEIGER

WINTERSTEIGER AG
A-4910 Ried/I., Dimmelstr. 9

ЕТ "Мария Чанкова"
Преводи Translations

Превод от немски език

WINTERSTEIGER AG /ВИНТЕРЩАЙГЕР АГ/
/пълно наименование на участника/

13. ЦЕНОВА ОФЕРТА

за

Участие в процедура за възлагане на обществена поръчка по реда на чл. 14, ал. 3 от ЗОП с предмет: **"Доставка на селскостопанска техника и прикачен инвентар за Институт по земеделие – Карнобат"**

УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,

Във връзка с обявената от Директора на ИЗ – Карнобат процедура за възлагане на обществена поръчка за горепосочения обект, Ви представяме нашето ценово предложение, както следва:

I. ЦЕНА НА СТОКИТЕ, ПРЕДМЕТ НА ДОСТАВКА

1. Представяме Ви нашата единична доставна цена и общата стойност на доставката за обществената поръчка по обособена позиция № .....1..... както следва:

Описание на машината, предмет на доставка	**Производител, модел**	**Ед. цена**	**ДДС**	**Обща сума***
Самоходна парцелна сеялка	Wintersteiger AG, Plotseed TC	149 500 лв.	29900 лв.	179 400 лв.

6300 Хасково, ул. Васил Друмев N:13, ет.3 Тел. 038/664 586
e-mail: logossv@abv.bg

***Общата стойност на доставката следва да бъде съобразена с финансовия ресурс на Възложителя и следва да не надвишава следните суми без ДДС:**

Самоходна парцелна сеялка – 150 000 лв.;
Плуг обръщателен – 25 000 лв.;
Тороразпръсквачка – 10 000 лв.

Всяка оферта с предложена по-висока цена, ще бъде остранена от участие.

2. Всички посочени цени са в български лева.

II. СРОК НА ПЛАЩАНЕ НА ДОСТАВКАТА

Предлаганият от нас срок на плащане е, както следва:

45 дни след доставката

Предложеният от участника срок следва да е не по-кратък от 1 /един / месец, считано от датата на доставката.

III. ПРЕФЕРЕНЦИИ

Предлагаме следните преференци: 10 шапки Wintersteiger, 10 тениски Wintersteiger в зелено.

Дата: 23.05.2016 г.

Подпис и печат: маг. Харолд Костка
Подпис и печат: инж. Кристиан Раушер

Долуподписаната Ива Александрова декларирам верността на направения от мен превод от немски на български език на настоящия документ. Преводът съдържа 2 страници.
Преводач: Ива Александрова Иванова

ЕТ "МАРИЯ ЧАНКОВА" Хасково

WINTERSTEIGER AG
/vollständige Bezeichnung des Bewerbers/

13. PREISANGEBOT

zur Teilnahme am vom Direktor des Landwirtschaftsinstituts Karnobat verkündeten Vergabeverfahren öffentlichen Auftrags gemäß Artikel 14, Abs. 3 des Vergabegesetzes mit folgendem Gegenstand: „Lieferung von Landwirtschaftstechnik und Anhängerinventar für das Institut für Landwirtschaft - Karnobat"

Sehr geehrte Damen und Herren,

in Bezug auf das vom Direktor des Landwirtschaftsinstituts Karnobat verkündeten Vergabeverfahren öffentlichen Auftrags über das oben angeführten Objekt, stellen wir Ihnen unser Preisangebot vor, wie folgt:

I. PREIS DER WAREN, DIE LIEFERUNGSGEGENSTAND SIND

1. Wir bieten Ihnen unseren Einzelpreis und den Gesamtpreis der Lieferung zum öffentlichen Auftrag zur Position Nr. ....1..... an, wie folgt:

Beschreibung der Maschine, die Lieferungsgegenstand ist	Hersteller, Modell	Einzelpreis	MwSt.	Gesamtpreis*
Selbstfahrende Parzellensämaschine	Wintersteiger AG, Plotseed TC	149.500 BGN	29.900 BGN	179.400 BGN

*Der Gesamtpreis soll die Finanzressourcen des Auftraggebers berücksichtigen und folgende Summen ohne MwSt. nicht überschreiten:

Selbstfahrende Parzellensämaschine - 150 000 BGN;
Wendepflug - 25 000 BGN;
Düngerstreuer - 10 000 BGN.

Jedes Angebot, das einen höheren Preis anbietet, fällt aus dem Vergabeverfahren aus.

2. Alle Preise sind in BGN angegeben.

II. ZAHLUNGSFRIST DER LIEFERUNG

Wir bieten folgende Zahlungsfrist an:
45 Tage nach der Lieferung

Die vom Bewerber angebotene Zahlungsfrist sollte nicht kürzer als 1 /einen/ Monat ab dem Lieferungsdatum sein.

III. BEGÜNSTIGUNGEN:

Wir bieten folgende Begünstigungen: 10 Wintersteiger Kappen, 10 Wintersteiger T-Shirts in Grün.

Datum: 23.05.2016

Unterschrift und Stempel

WINTERSTEIGER
WINTERSTEIGER AG
A-4910 Ried/I., Dimmelstr. 9

.....
Mag. Harold Kostka

WINTERSTEIGER
WINTERSTEIGER AG
4910 Ried/I., Dimmelstr. 9

.....
Dipl.-Ing. Christian Rauscher